

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 4

בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־^{אָז} נְשָׂא הָרִיךְ אֶת־יְהוָשָׁעַ הַמְּדָבֵרַה לְמַעַן יִנְטַחֵה הַשְׁטָן:

1. 'az nasa' haRuach 'eth-Yahushua hamid'barah l'ma'an y'nasehu hasatan.

Matt4:1 Then Oωάνη was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the satan.

«4:1» Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

1 Tote ho Iēsous anēchthē eis tēn erēmon hypo tou pneumatōs
Then Yahushua was led up by the Spirit into the wilderness
peirasthēnai hypo tou diabolou.
to be tempted by the devil.

בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־^{בְּוַיְהִי} אֶחָרֵי צוּמוֹ אֶרְבָּעִים יוֹם וְאֶרְבָּעִים לְילָה וַיַּרְאֵב:

2. way'hi 'acharey tsumo 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayir'ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights, He was hungry.

«2» καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὥστερον ἐπείνασεν.

2 kai nēsteusas hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta, hysteron epeinasen.
He fasted forty days and forty nights, and afterwards He was famished.

בָּרוּךְ הוּא קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־^{גַּיְגַּשׁ} אֶלְיוֹ הַמְנֻפָּה וַיֹּאמֶר אֶת בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אַתָּה דָּבָר לְאָבָנִים הָאֲלָה וְתַהְרִיןָה לְקָחָם:

3. wayigash 'elayu ham'naseh wayo'mar
'im ben-ha'Elohim 'atah daber la'abanim ha'eleh w'thih'yeynah l'lachem.

Matt4:3 And the tempter came and said,
If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

«3» Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ σὺ δος εἰ τοῦ Θεοῦ, εἶπε ἵνα οἱ λίθοι οὖτοι ἄρτοι γένωνται.

3 Kai proselthōn ho peirazōn eipen autō,
The tempter came and said to Him,

Ei huios ei tou theou, eipe hina hoi lithoi houtoi artoi genontai.

“If You are the Son of the Elohim, command these stones to become bread.”

የአዲስ የትራንስፖርት ማረጋገጫ አገልግሎት ተደርጓል፡፡

ד וַיַּעֲשֵׂנִי וַיֹּאמֶר הָנָזֶן כְּתֻובָה לֹא עַל-הַלְּחֵם לְבָהּ יִחְיָה הָאָדָם
כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִּרְיָה:

4. waya'an wayo'mar hen kathub

Io` `al-halechem I'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah.

Matt4:4 But He answered and said, “It is written, ‘the man shall not live on bread alone, but on every word that proceeds out of the mouth of ~~耶和華~~.’”

«4> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ρήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

4 ho de apokritheis eipen, Gegraptai, Ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos

But answering He said, "It is written, 'The man does not live by bread alone,

all' epi pantí hrēmati ekporeuomenō dia stomatos theou.

but by every word that comes from the mouth of Elohim.”

וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פָּנֶת־גֶּג בֵּית הַמִּקְדֵּשׁ: **וַיַּיְשֹׁאַהוּ הַשְׂטָן אֶל־עִיר הַקְדֵּשׁ**
וְאֶל־בֵּית־יְהוָה יְהוָה צְבָאֹה בְּצָבָאָה:

5. wayisa'ehu hasatan 'el-`ir haqodesh

waya`amidehu `al-pinath-gag beyth haMiq'dash.

Matt4:5 Then the satan took Him into the holy city
and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

«5» Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἄγιαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

5 Tote paralambanei auton ho diabolos eis tēn hagian polin

Then the devil took Him to the holy city

kai estēsen auton epi to pterygion tou hierou,

and placed Him on the pinnacle of the temple,

**וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אָמַם בְּנֵי-חֶלְכָּהִים אֲתָּה נִפְלֵל לְמַטָּה כִּי כָּתוּב
כִּי מְלָאכִיו יִצְׁוֹה-לְךָ וַעֲלֵל-כְּפָרִים יִשְׁאַוְנָה פְּנֵי-הַגָּפָר בְּאַבְנָן רְגָלָךְ**

6. wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol l'matah

ki kathub ki mal'akayu y'tsaueh-la'k

w̄`al-**kapayim** yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Matt4:6 and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down; for it is written that, He shall command His messengers concerning You; and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

<6> καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ νίος εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῦς ἀγγέλους αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σου καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

6 kai legei autō, Ei huios ei tou theou, bale seauton katō;
saying to him, “If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;
gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou
for it is written that, ‘He shall command his angels concerning You,’
kai epi cheirōn arousin se,
and ‘In their hands they shall bear You up,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou.
lest at any time You shall dash Your foot against a stone.’“

בְּעֵד כִּי תַּקְרִב אֶל־יְהוָה וְעַד כִּי תַּקְרִב לֹא תִּגְנַּח אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה יְהוָה שְׁמְךָ אֱלֹהֵינוּ
7. wayo'mer 'elayu Yahushuā w'od kathub lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Matt4:7 Owְאַתְּ לֹא תַּתְּחִלֵּן said to him,
“it has also been written, You shall not try גַּם־אַתְּ your El.”

<7> ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
7 ephē autō ho Iēsous, Palin gegraptai, Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.
Yahushua said to him, “Again it is written, ‘Do not put YHWH our El to the test.’”

בְּעֵד כִּי תַּקְרִב אֶל־יְהוָה יְהוָה שְׁמְךָ אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר הַשְׁטַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ גַּבְּרֵל מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶת־כֵּל מִמְּלֻכּוֹת תָּבֵל וְכַבּוֹדָן:
8. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od
wayar'ehu 'eth-kal mam'lakoth tebel uk'bodan.

Matt4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain
and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

<8> Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὅρος ὑψηλὸν λίαν
καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
8 Palin paralambanei auton ho diabolos eis oros huyēlon lian
Again, the devil took Him to a very high mountain

kai deiknysin autō pasas tas basileias tou kosmou kai tēn doxan autōn
and showed Him all the kingdoms of the world and their splendor;

בְּעֵד כִּי תַּקְרִב אֶל־יְהוָה יְהוָה שְׁמְךָ אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה קָל־זֹאת לְךָ אַתָּנַחַד וְתִשְׂתַּחֲווּ לִי:
9. wayo'mer 'elayu kal-zo'th l'ak 'et'enah 'im-tiqod w'tish'tachaweh li.

Matt4:9 and he said to Him,
“All these things I shall give You, if You fall down and worship me.”

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

9 kai eipen autō, Tauta soi panta dōsō,
and he said to Him, “All these I shall give You,
ean pesōn proskynēsēs moi.
if You shall fall down and worship me.”

וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן יְהוָשֻׁעַ סֹור מִמֶּנִּי הַשְּׁטָן
כִּי כְתֻוב לֵיהּ וְאֶלְחִיךְ תְּשַׂפְתָּחָה וְאָתוֹתָו לְבָדוֹ תְּعַבֵּד:

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan
ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then Owְאֵלָיו said to him, “Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship אֵלָיו your El, and serve Him only.”

<10> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὜παγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

10 tote legei autō ho Iēsous, Hypage, Satana; gegraptai gar,
Then Yahushua said to him, “Away with you, Satan! for it is written,
Kyrion ton theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis.
“Worship YHWH your El, and serve only Him.”

רְאֵנוֹרֶף מִמֶּנִּי הַשְּׁטָן וְחַנָּה נְגַשׁוּ אֶלְיוֹן מַלְאֲכִים וַיָּשַׁרְתּוּהוּ:

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

<11> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
καὶ ἵδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

11 Tote aphiēsin auton ho diabolos, kai idou aggeloī prosēlthon kai diēkonoun autō.
Then the devil left Him, and behold, angels came and served Him.

וַיָּהִי כַּשְׁמַע יְהוָשֻׁעַ כִּי חֲסִירִי אֶת־יְהוּחָנָן
וַיָּלַךְ אֶל אֶרְץ הָגָלִיל:

12. way'hi kish'mo'a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan
wayele'k 'el 'erets haGalil.

Matt4:12 And it came to pass when Owְאֵלָיו heard
that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

<12> Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Akousas de hoti Ioannēs paredothē anechōrēsen eis tēn Galilaian.

Now having heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee.

13 የዕለታዊ ሪፖርት እና ተቋማ በመሆኑ ይፈጸማል

**ג' וַיֵּצֵא מִגְּדָרָה וַיַּבָּא וַיֵּשֶׁב בְּכֶפֶר-נְחוֹם אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיּוֹם
בְּקוּבֵיל זְבָלוֹן וּנְפָתָלִין:**

**13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum
‘asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.**

Matt4:13 and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum, which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

¶**13** καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὄριοις Ζαβουλὸν καὶ Νεφθαλίμ.

13 kai katalipōn tēn Nazara elthōn katōkēsen eis Kapharnaoum tēn parathalassian
He left Nazareth having come He settled in Capernaum by the sea,
en horiois Zaboulōn kai Nephthalim;
in the territory of Zebulun and Naphtali,

יד למלאת הנאמר על-פי ישעיהו היביא לאמר:

14. I'malo' th hane' emar `al-pi Y'sha``Yahu hanabi' le'mor.

Matt4:14 This was to fulfill what was spoken through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

«14» ὡς πληρωθῆ τὸ ῥῆθεν διὰ Ἡσαῖου τοῦ προφήτου λέγοντος,

14 hīna plērōthē to hrēthen

so that what had been spoken

dia Ἐσαιου του prophētou legontos,

through the prophet Isaiah might be fulfilled, saying:

**טו אַרְצָה זָבֵלוֹן וְאַרְצָה נֶפְתָּלִי הַרְכָּד הַיּוֹם עָבֵר תִּירְחָן
גָּלִיל הַגּוֹיִם:**

**15. 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam
`eber haYar'den G'lil hagoyim.**

Matt4:15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

«15» Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἔθνων,

**15 Gē Zaboulōn kai gē Nephthalim, hodon thalassēs,
“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea,
peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,**

וְעַמּוֹת כָּלִים בְּחֵשֶׁךְ רָאוּ אֹורֶתֶן
רַשְׁבֵי בָּאָרֶץ צְלָמוֹת אֹורֶתֶן עַלְיָהֶם: 16

16. ha`am hahol'kim bchoshe'k ra'u 'or gadol
ysh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light,
and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned.”

<16> ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοὺς καθημένους ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοὺς.

16 ho laos ho kathēmenos en skotei phōs eiden mega,
the people who sat in darkness have seen a great light,
kai tois kathēmenois en chōra
and to the ones sitting in the region
kai skię thanatou phōs aneteilen autois.
and shadow of death light rose up among them.”

וְמִן־הַעַת הַהִיא הַחֵל יְהוָשָׁעַ לְקֹרְאָ קָרוֹא
וְאָמָר שְׁבוּ כִּי מַלְכֹות הַשְׁמִימִים קָרְבָּה לְבוֹא: 17

17. min-ha`eth hahi' hechel Yahushua liq'ro' qaro'
w'amor shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt4:17 From that time **Owָיְנָה** began to preach
and say, “Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.”

<17> Άπο τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
γίγγικεν γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

17 Apo tote ērxato ho Iēsous kēryssein kai legein, Metanoeite;
From then **Yahushua** began to preach and to say, “Repent,
ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.
for the kingdom of the heavens is near.”

וְיַהֲיֵה בַּהֲתַהֲלָכוֹ עַל־יָד יְמִינַת־הַגָּלִיל וַיַּרְא
וְהַפְּנֵה שְׁנִי אֲנָשִׁים אֶחָים שֶׁמְעוֹן חַגְרָא פַּטְרוֹס
וְאֶנְהָרִי אֶחָיו מְשֻׁלִיכִים מִצּוֹדָה בֵּין כִּי דִיגִים הַם:

18. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar'

w'hinneh sh'ney 'anashim 'achim Shim`on haniq'ra' Phet'ros
w'An'd'rav 'achiu mash'likim m'tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil,
He saw two brothers, Shimeon who was called Petros (Kepha), and Andray his brother,
casting a net into the sea; for they were fishermen.

<18> Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σύμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

18 Peripatōn de para tēn thalassan tēs Galilaias eiden duo adelphous,
As He walked by the Sea of Galilee, He saw two brothers,
Simōna ton legomenon Petron kai Andrean ton adelphon autou,
Simon, who is called Peter, and Andrew his brother,
ballontas amphiblēstron eis tēn thalassan; ēsan gar halieis.
casting a net into the sea—for they were fishermen.

וְיַעֲשֵׂה תְּלִיכָה בְּעֵמֶת כְּלָמְדָת 19
רְאֵת וְיֹאמֶר אֶלְيָהָם לֵכוּ אַחֲרִי וְאַשְׁרִמְכֶם לְדִיגֵר אֲנָשִׁים:

19. wayo'mer 'aleym I'ku 'acharay wa'asim'kem I'day'gey 'anashim.

Matt4:19 And He said to them, “Follow after Me, and I shall make you fishers of men.”

<19> καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὅπιστο μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

19 kai legei autois, Deute opisō mou, kai poiēsō hymas anthrōpōn.

And He said to them, “Come follow Me, and I shall make you fish for people.”

וְיַעֲשֵׂה מִהְרָה אֶת הַפְּכָמָרוֹת וְיַלְכֵדוּ אַחֲרִיו 20
כַּנְיַזְבּוּ מִהְרָה אֶת הַפְּכָמָרוֹת וְיַלְכֵדוּ אַחֲרִיו:

20. wayo'az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

<20> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἤκολούθησαν αὐτῷ.

20 hoi de eupheōs aphentes ta diktua ēkolouthēsan autō.

Immediately they left the nets and followed Him.

וְיַעֲשֵׂה שְׁנִי אֶת-זְבָבָדִי וְאֶת-יְהוּחָנָן אֶחָיו בְּאֶנְיָה עַמְ-זְבָבָדִי
כְּאֵלֵינוּ כַּעֲבָרוּ מִשֵּׁם וַיַּרְא שְׁנִי אֲנָשִׁים אֶחָדים אַחֲרִים
אֶת-יְצָקָב בֶּן-זְבָבָדִי וְאֶת-יְהוּחָנָן אֶחָיו בְּאֶנְיָה עַמְ-זְבָבָדִי
אֶבְיָהָם וְהָמָה מַתְקָנִים אֶת-מִכְמָרוֹתָם וַיַּקְרֵא אֶלְיָהָם:

21. way'hi k'ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim
'eth-Ya'aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah 'im-Zab'dday
'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleym.

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers,

**Yaaqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother,
in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.**

•**21** Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταποτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

21 Kai probas ekeithen eiden allous duo adelphous, Iakōbon ton tou Zebedaiou
As he went from there, He saw two other brothers, James son of Zebedee
kai Iōannēn ton adelphon autou, en tō ploīō meta Zebedaiou tou patros autōn
and his brother John, in the boat with their father Zebedee,
katartizontas ta diktua autōn, kai ekalesen autos.
mending their nets, and He called them.

כב ויעזבו מהרה את-האניה ואת-אביהם וילכו אחריו:

22. waya`az'bu m'herah 'eth-ha'aniah w'eth-'abihem wayel'ku 'acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

〈22〉 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἤκολούθησαν

de **euthēōs** **aphentes** to ploion kai ton patera autōn ēkolouthēsan aut

¶ 23
¶ 23
¶ 23

ויבשך בשורה הפלקיות נירפה כל-מחלה וככל-מדוח בעם:
כנז'סב יהושע בכל-הגליל וילמד בכנסיותיהם

**23. wayasab Yahushuà b'kal-haGalil way'lamed bik'nesiothheyhem
way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah
w'bal-mad'weh ha`am.**

Matt4:23 *Our Lord was going throughout all the Galil, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and every kind of sickness among the people.*

•**23** Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν παλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

23 Kai periēgen en holē tē Galilaię didaskōn en tais synagōgais autōn
And He went in all Galilee, teaching in their synagogues

kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias kai therapeuōn pasan noson

and proclaiming the g

san malakian en tō laō.

כד וְשָׁמַעוּ יִצְאָ בְּכָל־אֶרֶץ סֹרִירִיא וַיַּבְרִיאוּ אֶלְיוֹ אֶת
כָּל־הַחֲזָלִים הַמֻּעָגִים בְּכָל־חָלִים וּמִקְאֹובִים וְאַחֲזֵזִי שְׁדִים
וּמִכִּי יְרַחַ וְנָכִי אֲבָרִים וַיַּרְפְּאֵם:

**24. w'shim`o yatsa' b'kal-`erets Sur'ya' wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim
ham`unim b'kal-chalayim umak'obim wa'achuzev shedim
umukey yareach un'key 'ebarim wayir'pa'em.**

Matt4:24 And His renown went out in all Surya; and they brought to Him all who were ill, those afflictiong with all diseases and pains, and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

•**24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήγεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονίζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

24 kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian;

So his fame spread throughout all Syria,

kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs

and they brought to Him all the sick,

echontas poikilais nosois kai basanois synechomenous

those who were afflicted with various diseases and suffering from torments,

[kai] daimonizomenous kai selēniazomenous kai paralytikous, kai etherapeusen autous.

and being demon-possessed, epileptics, and paralytics, and He cured them.

Digitized by srujanika@gmail.com

כה נוילכו אחוריו המנים מן-הפליל ומונ-עשרה הערבים ומירושלים ויהוירה ומעבר לירדן:

25. wayel'ku 'acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim w'miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar'den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galilee and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

·**25**· καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ιουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

25 καὶ ἐκολουθήσαν αὐτῷ ὥστε πολλοί ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
And great crowds followed Him from Galilee, the Decapolis,

kai Hierosolymōn kai Ioudajas kai peran tou Jordanou.

Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.